

Special Collections and University Archives
University of Oregon Library System

Separation Sheet

Date: 4/13/00

Collection number: Coll. 268 Collection name: SWORP

Description of item removed:

ISIL Soviet vocabularies

Removed from: Series (if any): 1

Box: 4 Folder: S Dorsey 4850 395

Placed in: Series (if any): oversize

Box: Folder:

Form completed by: David Lewis

S. 3 haik-kucug-un tēpa-na-ukkaru-juc'ay-ik

2 _____ qūmpañāukcālaiyuct'ā'
1 cīn _____

S. 3 tēglkwan'-ki-ūmkuw'-wīl-haic'

2 qūm-ētkwan'-ki-ūmkuw'-wīl-ha
1 cīn - _____

Sole of foot

S. 3 haik-kūgan-ūm tēpanāukcālaiyuctāg'ik

2 _____ qūmpañāukcālaiyuct'ā'
1 cīn _____

Heel (tēct'kūt tē'gu')

S. 3 tēct'kūt-tē'guk'ēl'

2 qūm tēct'kūt tē'gu'
1 cīn _____

So inflect the names of the toes (86 to 90)

Nos. 65+87 insert the pronouns after yahaiyāt

Nos. 66+88 " " " " tēuk'gōlāmīt

Nos. 67+89 " " " " kūkūtūm

Nos. 68+90 " " " " tēuk'gāiyūk

Nos. 69+90b prefix " to Kgate,
which is tēkgate'ick in S. 3

Toe(s)

S. 3 tēil'-ga-stūm-tē'guk'ēl'

2 qūm-tēil'-ga-stūm-tē'gu'
1 cīn - _____

Toe-nail(s)

S. 3 tēil'-ga-stūm-tē'guk'ēl' tēki-hi'ik

2 qūm tēil'-ga-stūm-tē'gu
1 cīn _____

Small toe

S. 3 tēkgate'ick tēil'-ga-stūm-tē'guk'ēl'

2 qūm-kgate tēil'-ga-stūm-tē'gu
1 cīn _____

Brain (kwaite'-kurits'-ū)

S. 3 tēkwaitē'-kurits'-ik

2 qūm-kwaitē'-kurits'-ū
1 cīn - _____

See Ear (no. 14), p. 229

Pulse

S. 3 tēi-ālc'-qūmck tēitcūp' st'hūn-tā

2 qūm-ci-ālc'-qūm
1 cīn _____

Bladder

S. 3 (kuri') tēpūl-kauq'-cīk, or (kuri') tēpūl-kauq'-cīt-
tē'guk'ēl'

Heart (ci-ālc'-qūm)

S. 3 (kuri') tēi-ālc'-qūmck

2 qūm'-ci-ālc'-qūm
1 cīn' - _____

Kidney

S. 3 (kuri') tēglāt-kyūmkuw'

2 qūm'-glāt-ūmkuw'
1 cīn' - _____

Footprint (trail)


S. 3 (kuri') tēyē'-qait'zāq'-ik

2 qūm-nyē'-qait'z
1 cīn - _____

Skin

S. 3 tēglūk'w'-cīn-ik

2 qūm-ēlūk'w'-cīn
1 cīn - _____

N.B. For Yaquina verbs, see the Alsea book. 

attached

Map & names of villages are in this pocket. J.O.D.
Dec. 18/54.

~~te, his~~
Kiqai-niq
1 Kiqai-tim

3 Kiq-^uteiq Kiltim, their (du) span

2 Kiq-ants Kutim, your (du) horses

1 Kiq-ants hi^uk me, our (du) hair

1 Kiq-^uqwin & Kutim } our (du) span of horses
or Kiq-^uim tali qwin Kutim

3 Kiq-tenaq (ung^ute) their (pl) " " "

2 Kiq-ai-tce Kutim, yr (u) " " "

1 Kiq-ent^u } our (u) " " "
— im-tali }

niqim tali, they

talits, your (du) horse (~~separate possess~~)
~~joint ownership~~

tali-tce your (pl) "

niqim talits hi^uk me

~~not separate possess?~~ talits

not talits but

" talitce " tali-tce

~~ga kw~~ Kwi-us, dog

hi' i kw, mld cat

ní k'í'unglɔ k'ít'úm, his horse span of horse
 the horse is his name
 k'iq'ai n'úq ———, the pair of horse
 k'iq'ai-t'ún ———, my " (Umpoqua)

0 or 6/64

k'iq'unglɔ-t'úq ———, there (du) are span of horse
 k'iq'aitɔ? ——— yr (")
 k'iq'aitɔ }

~~105~~ k'iq'u-nú ml'siv

~~9~~ tsqai' yu'we ✓

~~10~~ kai'yí ✓

~~25~~ k'e'glo ✓

~~12~~ ts'úq-t'itɔ ✓

~~13~~ tsqai-yu' hín-wú k'í ✓

~~14~~ 16 t'úm' wú-na' hat tsqai-yu'

~~17~~ ~~ts'úq~~ t'e-u-yim ct'ic "evening"

~~18~~ ~~k'iq'aitɔ~~ kai'yí-g'úq

~~20~~ ho-wú' ^{his} dark

~~21~~ t'úm' wú-na' hat k'ú' wú' sí
 middle night

~~22~~ ya' haitɔ' // 23

~~k'iq'ait'ú~~

24
26

03/14

Umpqua

141

8 glpu-kwe or glpo-kwi (?)

10 glpim ^{tim} glpa-in
of a bird my

12

gwite'm

#1244

16

122 | glt'ai, a fish

5 pda-hu as in Alsi

3 na-wat

7 glka-si

10 tum-kwul-la

11 hai-kwe

14 kqa-ta

16 Kglit

dog salmon ki-ai'ukq

slatety (kumter) glup' t'cu

123-1

glti ai'mls tsa-a'

2

kopq

4

tsu itu

11

ka-pi

12

ti-as-si

3ltai'ga' small snakes (garter?)
onail (without shell) tsim-nit'el'

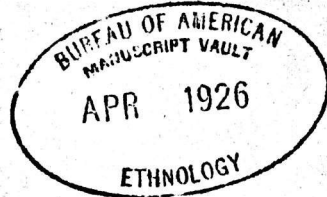
p125) 24 Hsi'ni aut'ga

6 k'ul-la' pu' cu

7 Kwi-yu' cuai-ätc'

10 ko'gwe

17 (black) k'ul-tsi'i
white ta'we



10 Kapsl'tä

tree 3kai'tu

grass toa-han'gä

p132) 21 tsim' || 16 ts'ai-yu'

17 As'i-ti-ga' 25 ho-nisi

27 o'gl'te) 28 ts'al'eswa-le' it beats

31 Hki 34 pu'-tai

39 hi'na ki-ai 40 um'gli x

41 mü'gan'wit) 42 t'xi'te x

47 Kuz'sma t'ci'te x

43 kpa-kpa _____

45 K'liq'gäic _____

[small] ko'cma _____

(Kwai') S.

Birds glpim-nat' (?)

7 mü kwa'-tqlim tqli mi (female)

~~31~~ 31 ma'kwitl (kwitl whispered)

36 hüm-mom'

39 glpim-nat'

49 kwä-gü-na'

~~53~~ 53 Kai'yä-küsl (last call whispered)

54 mai kyo

71 mü^h-müt^hc from cry müt'müt'

60 tqlit-tai'

67 sün-nau-wü

63 yä'k'

72 glkil'-lo-mä

86 ts'an-nüqsl'

92 klak'-kän

101 gäs'gils kwän

112 pu-hi-hü-mikü (ca. Horned owl)

137 tci-kpä-täg'

174 tca'-tci'tc

186 tciil'-äl-lü

Kiwocq püld puwan

whale hüm-mi'-tci

Numbers) Amp qea

Oct 14/

3 men	ci'naq	tuq	no'ni
3 women	---	ku'ntu'mi	
3 horses	---	ku'tu'm	
3 teeth	---	tuq	

D. 3 ci'naq tuq ku'tu'm ^{ts'mi' ku'naq un'glt qaq'}
_{are stolen}

2	---	ats	---
1	---	equin	---

P. 3	---	tenaq	---
2	---	ai'te	---
1	---	entle	---

50 plus teeth ts'gais tct'ing

Double arm length	agl'k'ate	teglu'hai
2 1/2	qa'tu'te	---
3 1/2	ci'naq'te	---
4 1/2	qa'ts'inte	---

From mid sternum to tip middle finger	ts'mi'-hu't	teglu'hai
	1/2	double arm's length

Umpqua Bay

Oct 28/84

(man)

aglkq hoto
kig moni

ik til-ma hitsi
(a) large house

(woman)

aglkq kgeutaine

aglkq
(one)

(head)

qwa-kā

aglkqain-tiq, one of throne
med meuc
aglkqatc, — his

qatsu-itin tūq plqmai-tūq
two of my tooth sick

q — iniq — 2 of your
Ac — , 2 of his

qatsu^{his} iniq, 2 of yours
of yours

qatsutc, 2 of his
iq, " their (dual poss
sonag " " (pl. poss,

ki'qats ku'tin, your (du) horses
ki'qim^{pl} t'bits — your (pl) horse (owned by both men)

3 men
 3 women
 3 horses
 3 teeth

So with, 4, 5, 6

S.3 three of his teeth
 2 " " thy "
 1 " " my "

cinagtc t'ing

—|—
 —|—
 —|—
 —|—
 —|—
 —|—

D.3 " " their (du) horses (1 has 2, one has 1 horse)
 " " " " " (joint property) cinag t'ing

2 " " your (du) horses (you have 2, she has 1)
 " " " " " (joint)
 1 " " our (") " (A has 2, B has 1)
 " " " " " (joint)

P.3 " " their " (each owns one)
 " " " " " (joint)

2 " " your " (each has one)
 " " " " " (joint)
 1 " " our " (each has one)
 " " " " " (joint)

cim Kute (older than I)

— aer (my bro's daughter) (m. sh.)

cim a'p'gin au (~~the~~ ^{map} ~~map~~)

— aer (youngest) (m. sh.)

cim'cemanis (older)

— mac'am (young)

cim k'ip'ap (older)

cim k'ip'au (young)

ti ing'el i'tim

— my sister's dau (m. sh.) &

g'lip' i'ok' i'tim (my sister's son) (m. sh.)

g'let' g'au i'ok' i'tim (my bro's dau) (m. sh.)

ti'at' my g'au (^{to create} on pan, for the

ti'at' my g'au (my sister's son

my sis' bro's son) (m. sh.) (m. sh.)

— i'ok' i'tim (m. sh.)

g'limi i'tim (m. sh.)

— i'ok' i'tim (m. sh.)

my sis' son (m. sh.)

— i'ok' i'tim (m. sh.)

my bro's son (f. sh.)

John

land, ~~ke'e (s)~~ (a store, ~~bu'hat'c'dmo~~)

chair ~~ti'tai'i (s)~~

table ~~gli't'e (s)~~

leaves, ~~te'ive (s)~~

paper, ~~ku'it-pa' (s)~~

pen, pencil, ~~skwa'-to'i~~

Verbs taking tua', ni'stonag, nahau to
to sell, to be cold, sick, eat, want (desire)
stand, have,

Verbs taking tua', kiu ni'stonag, kiu nahau to
see, know, take (catch) hit with club, hit
with fist, buy, to be bought, to be buying, the
about to buy, steal,

S.3 nü k'i-ün³lt'c k'ü-tün⁴, his span of horses

2 K'iq-tai-nüq, —, thy " " "

1 K'iq-tai-tün^x, —, my " " "

D.3 K'iq-~~ün~~lt'c'üq k'ü-tün^x their do.

2 K'iq-tai³ } K'ü-tün^x your span (each^{man} among one horse)
K'iq-tai³ } (joint ownership)

2 K'iq-tai³ }
K'ü-tün^x }
K'ü-tün^x }
K'ü-tün^x }
K'ü-tün^x }

one span (each of us among one horse)

D.1 K'iq-ün³ t'g'i-ün⁴ —
talents —

" one horse (joint ownership)
our one span (" " plural)

P. 3 (sep. ownership)

3 (joint ") K'iq-ün³lt'c'üq k'ü-tün^x

(" ")

2 (sep. " ?)
(joint ownership) K'iq-dit'ce

1 (sep. ?) K'iq-ent'g
(joint) K'iq-ün³ t'g'i-ün⁴

—)
—) used
—) plural

Umpqua

alsi
Cint Kutcau = ^{Impua Kuschuk} tamc

~~Cin to manta au~~

~~ti'ing s'ks - kin itim
my cousin (WAS)
my sister's girl~~

Cint Kutca' = ^{ti'ing s'ks - kin itim} ti'ing s'ks - kin itim (WAS)

Cint manus = ^{ti'ing s'ks - kin itim} ti'ing s'ks - kin itim (WAS)
(my sister's boy)

ma'cau = ^{ti'ing s'ks - kin itim} ti'ing s'ks - kin itim

Cin Kijup' = ^{slimi is kin itim} slimi is kin itim (WAS)
- kil p'au

Cin cupgim nau) ^{slip'gan is kin itim} slip'gan is kin itim
my brother's boy (WAS)
- 'gan is kin itim
my sister's girl (WAS)

~~Ampqua~~

Oct 21

~~to have an ax~~

~~3 tain tain'i-at'~~

~~2~~

~~naq~~

~~tin~~

~~to have fish~~

~~3 3 t'ai ai-at'~~

~~2~~

}
?
}

~~to put on clothes~~

~~3 k'ai-ia'in'~~

~~2~~

~~anag~~

~~1 k'ai-ia'in' it pits mo~~

~~23~~

~~'in aq'~~

3

a'pu tun'

to wear clothes

2

anag

1

tun'in

Umpua

Oct 22

~~Hee^(ly) pile in objects~~

~~l'im'wa ts' / stem (see ~~the ee~~ mob
together) mit ts' stem'~~

~~hang up hat in nail, coat, lantern, dipper,
S3 K'ga' ta' leu' (u'bat'he ee)~~

~~K'ga' si' - ng' (u'bat'he ee)~~

~~Y Y~~

To go (not home)

To go home

S3 q'ant' (ee)

~~ka-gant (ee)~~

2 q'ant' nu'g

~~an'ug~~

1 q'ant' tu'

~~in~~

D 3 x ta'gw

~~agw~~

S3 K'gi- (ee) an'ug

~~K'i-in' (ee)~~

~~an'ug~~

~~an'ug~~

~~in~~

~~in~~

~~agw~~

~~at~~

~~at~~

K'gi' au' of a

~~K'i in' eu' (of a kuon)~~

~~ka-gant au' person~~

~~eat (au)~~

~~person~~

Li si (sic)

gim cã (person person)
ânig kana'
ân

gim cã au (person)

(hi) ka-a' (?)

D 3. they want a blanket, ~~äsuwet~~ ~~hê ägw sün mîg'kîr~~
 2 ye ~~hêts'~~
 1 we ~~hêns'~~

P 3. tua'nîg tuzummi ~~hê'~~
 2 ~~hêtsi~~
 1 ~~hêns'~~

tua tuzummi ~~3 hêtsi~~ P nîg
 2 ~~hêtsi~~ - nîg
 1 ~~hêtsi~~ sün
 D 3 ~~hêtsi~~ ' o ägw
 2 ~~hêtsi~~ sto
 P 1 ~~hêtsi~~ smîs
 3 ~~hêtsi~~ o
 2 ~~hêtsi~~ tci
 1 ~~hêtsi~~ mîg

to want a boat ~~5. 3 sîg'au~~ nîg
 2 ~~sîg'au~~ ' sün
 1 ~~sîg'au~~ gw
 D 3 ~~sîg'au~~ to
 2 ~~sîg'au~~ mîs
 1 ~~sîg'au~~
 P. 3 ~~sîg'au~~ tci
~~sîg'au~~ nîg

S. 3 ~~hoag~~ au' nîg
 D 3 ~~hoag~~ sün
 P ~~hoag~~ gw
~~hoag~~ to
~~hoag~~ mîs
~~hoag~~ tci
~~hoag~~ mîg

Umpqua

tua huzumi hitsi' sh' hit man has a house
nûg s. 2
in s. 1

house
hitsi'

sûg' hit man has a boat
nûg
in

sûg'

psag' hit man has a spear
nûg
in

psag'

sûg' hit, he has a pipe
nûg
in

tua (huzumi) Kwit'us

â' cûm nûg' hir

he wants a dog

ân' nûg

you " " "

ân'

I " " "

âgw'

tho, 2 " " "

âts'

ya 2 " " "

ânts'

we 2

â'

P 3

tuânâg

ât' cû

2

ân' g

1

s. 3

âswat

hê'

he wants a blanket

nûg

2

1

hên'

Openair
(Scott) Umpqua

Oct 22/84

To work

S.	3	tuá' wân-ki'-û	'	ân-ûg' & nigts'nag wân ki'û
	2			
	1			kin' or nahau wân ki'û
D3				ke-augw' or tuá'wûg'
	2			äts' or nigts'äts'
	1			änts' or na'gwin'
P3		tuá'wûg'		
		hai mü'teg (all those)		ä'tci' or nigts'tci'
	2			
	1			än'ülg' or nan'gün'

To stand ~~at~~ ~~street~~ ~~leary~~ vs smety

S3	tuá'	kin' nahai	skwa hai	(to stand at up perpendicular wân)
2		kin' nahai ä'n'ülg'	'	fün'üg'
1		'in	x	'in
D3		augw'	'	augw'
2		äts'	'	äts'
1		änts'		änts'
P3				
2		ä'tci		ä'tci
1		än'ülg'		än'ülg'

ikho (pencil, ax, stick)

S3 ma' tci fan ob

2 ma' toi an hq

1 kin

fan ob

mit toi-stun'

an hq

shu'in

to lay down a coat, hat, book, paper, plank,

to set a stick leaning vs smelt

S-3 kin nau' ha' ha'in

2 kin nau' ha' ha'in

1 kin nau' ha' ha'in

D3 kin nau' ha' ha'in

2 kin nau' ha' ha'in

1 kin nau' ha' ha'in

to stand a stick candle to upright steep

S3 shwa-ha' ha'in

2 shwa-ha' ha'in

1 shwa-ha' ha'in

de/gee | i |
hi/gti | gi |

loho a chain (ti-tai-i)

S. 3

~~tsi-tai-iät' nûg~~

2

~~ät'ân~~

1

~~lä'qu~~

~~'äts~~

~~'änts~~

(table, glt t'e)

S. 3

~~gli'ti-ät' nûg
ân~~

loho a
table

~~loho a thing~~

(tsi-kwe) piffins

S. 3

~~tsi'kwe ät' nûg~~

kwit-sä' pufus
book

S. 3

~~kwit-säit-it, he has the paper~~

2

~~nûg
ân~~

S. 3

~~kwil'-töit nûg~~

loho a kwipi

2

~~ân~~

skwa'-tsi, pencil
pen

S. 3
2

~~skwa'-tsi-ät' nûg
ân~~

loho a
pencil &c

Umpqua

Oct 17

to steal (unseen)

S. 3

Amir-kema qumlsd Agum ku tuh
my horse is stolen

Kema-hu'-hun Amir kema
I have found (who) stole it

to be getting sick

S 3	ksa-in	an-agw	mits'naq	pa-in'
2	in	u	nahan	_____
1	_____	_____	_____	_____

~~to be getting cold to have land~~
ksa-e

S 3	tu ksa'e	ksai-at'	naq
2	_____	in	_____
1	_____	agw	_____
3	_____	ats	_____
2	_____	ants	_____
1	_____	_____	_____

Skag^u / Mi glä'us m^u ts'ai
Amphipod / Huslar vilge (her m^uts^u)

T^u / mi / K^ui' / whato / u-nik / ts'ai
 / rocky / m^u

Ch^u / Tsi'a-gaus' / Pai-u-i-u-ni' / ts'ai
 / high sandy place / Sandy beach / (land)

Tee-t^u / wa^u * gla'a' / Tci-t^u-t^u-m^u

Ri^u mi ye' / Ku-i-lit^u / K^u mi-ye'
 / Winchester Bay

Mi ku. lit^u (at ocean, mouth of Winchester Bay, where
there is now a light house)

K^u / ts'ai,

37 klip-pitse itim ✓

38 as my father's mother ✓

45 ma-t'i-hi t'iu (his wife) g'ak (voc) my sister

61 mi-tis' kwi t'iu his wife ✓

68 mic t'ei itim (her husband) a-mung'i, m (bro)

54 mis-si itim ✓

73 mi-tis-kim - itim you marry my mother

73 b'urpe mi-tis-kim - itim (not for my mother)
Can m. my father

75 mee k'ul-mi e t'iu

88 kug'ap - e t'iu ✓

her husband t'as-t'iu (t'as t'iu, my)
voc t'as-t'iu

103 t'eu-ma' n'is' kim itim ✓ (= dei hi'a)
eri

105 Pa'as t'ei t'iu ✓

Oct 27

Impress Kruship

Marso 10/27/1911

My husband,

^{Simplaw} Kās-gi-u-^{HA}itām

(spoken of)

" wife

Kgi u / ~~gi u~~ ni itām

~~ni itām~~ ^{my wife is sick}

my son ~~na-shaitō~~ ~~ni itām~~ tā-mūc

" " wif ~~gi u~~ ~~ni itām~~ tūmily Kgiutō

" " son gli'mi isā Kūn itām / ~~wife~~ ^{husband}

" " dau gīlak kō nēskēin itām

" " dau ~~ni itām~~ ~~ni itām~~ ~~ni itām~~

" " husband mūn-itām (U + S)

" " son as my son's son

" " dau as " " - dau

" gr son's wife (tūn-gan, a) tūn-gan/itām, ~~my~~

" " dau's husband ~~ta-maghtitām~~

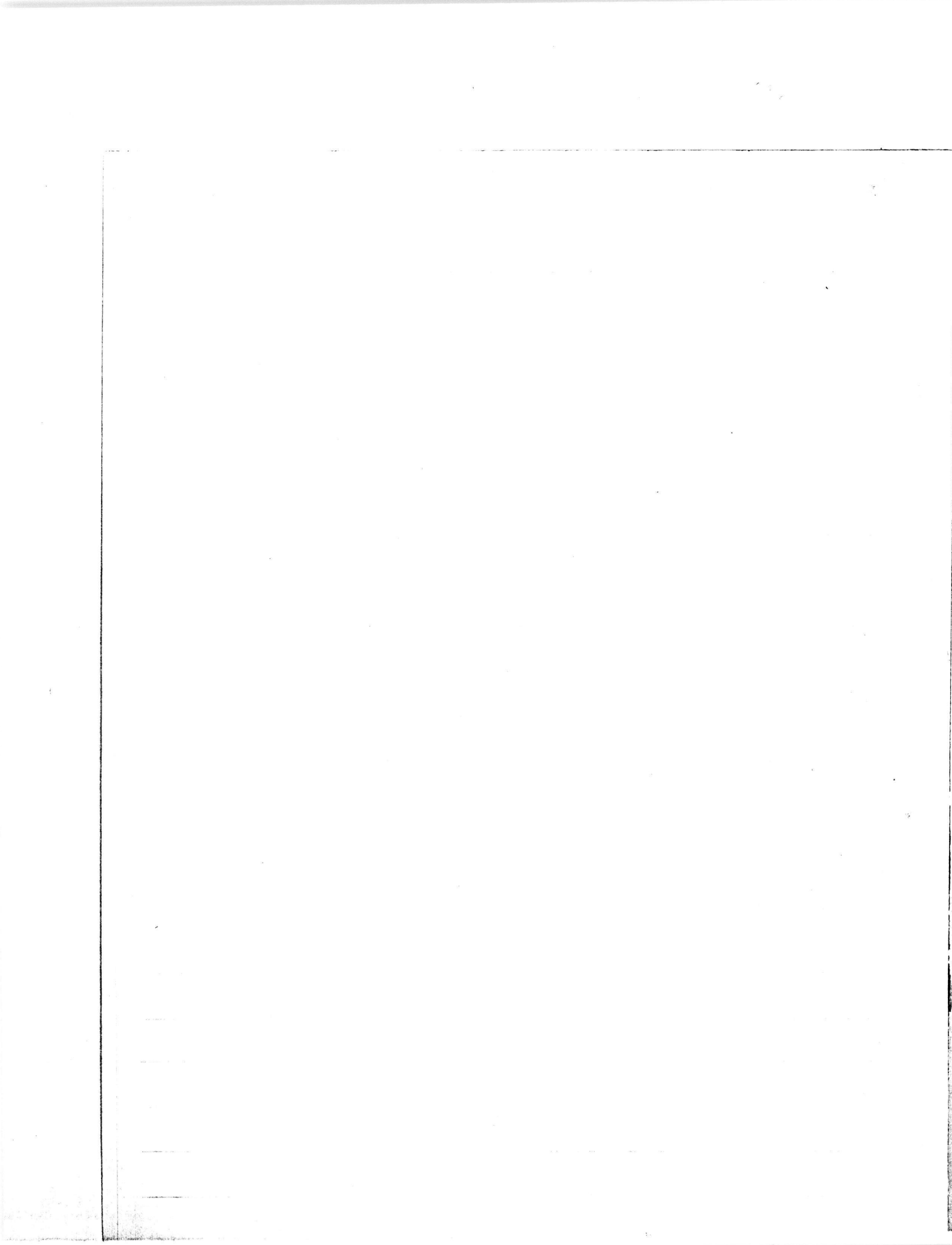
" father mūt-tā-itām (U + S)

" calls me ~~ta-mūc-itām~~ (U + S)

" mother, mūt-gla-itām

" fis father ~~fata Klapitāli itām~~ / ~~Klap-itāli~~ ^{itām}

" " mother Kūn'mi tgi-mā itām (U + S)



~~Jahco~~ ~~Amptqua~~
~~Amptqua~~ ~~Amptqua~~ ~~Amptqua~~

Man hi-le-ki-a
girl, e'ti ki-a
good, wiic-gu

all for some
in'tca tu'te quik'ne

old man - e't ce'yu
he'e tesin'tag-w
R you drunk? or crazy?

i'nal-euk, salmon
fish-hook

coat / ki' / -po
hat / si-a' / -posl } Chinook
origin

white women / til'ne e'ge
white man / til'ne

of the ...
from that of ...
ac to Spencer & ...
Mrs. Smith ...
stand them, but not
her dialect

87	110
88	200
89	201
90	300
91	1000

~~91~~
villages ✓

~~1~~

~~quant~~
Numbers

7

8

9

10

11

12

13

14

20

21

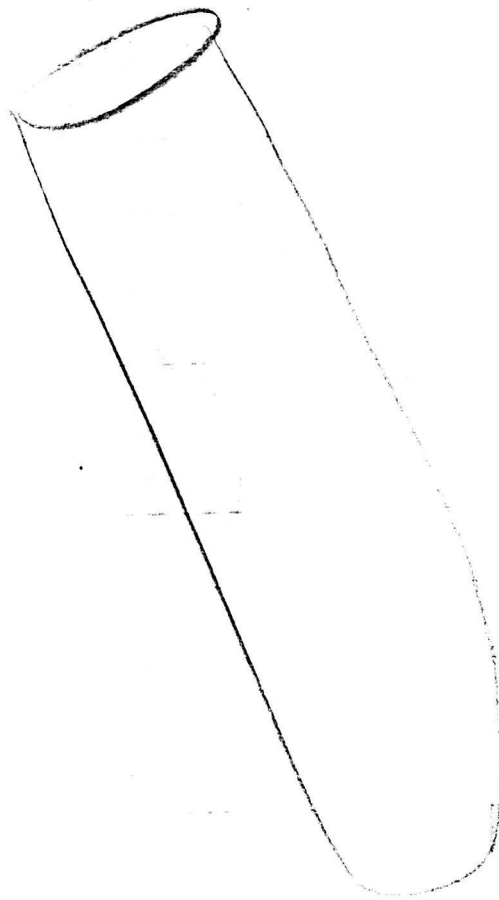
30

40

50

100

101



Unpuna words wanted

p. 77-13

16

17

p. 78-8

(79) 34

36

910 (54) 56 ~~teit'uk - k'it'it~~

~~54 56 teit'uk - k'it'it~~ teit'uk - k'it'it

59 teit'lit

62 elpai' yik'kw

63 k'au' w'g'ini

65 tei-mi' glükw

66 elpai' yik'kw

67 ma' h' u' yut' teit'lit

68

69 ~~aya~~ k'uc' k'iu' tei-mi' glükw

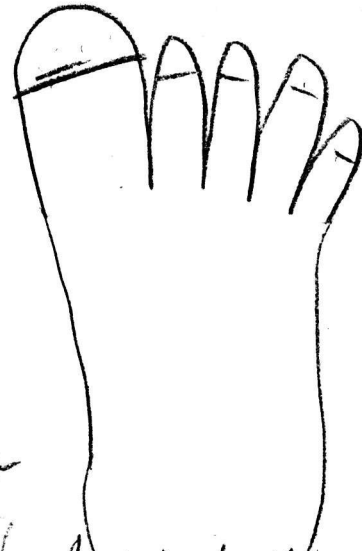
70 mi' gl'äy

71 k'ok'kw

72 bi'th'

85 teit'u-i (in'it'g)

86 glim' na' wa



teit'uk - k'it'it

Oct / 27 / Umpqua (Mistakenly)

Ku-it c' their own name
Kye'ni u'wis lei, (ocean)

77.13 Ba'mide

16 hai yat' tit w Kye'ut' - yu'na ga - ut'
 woman this dead
Ha'mig-na
 her baby dead

~~wa - ka - kus~~ mother who has lost her
 baby (Umpqua & Siuslaw)
Kgat - lya - we, to cry

~~78.6~~ Kas - lya - na Kga - ut'
 17

78.6) Kye'ut' - ni (Kwi - vent - hi, Umpqua)

79-34 tona'we hitu, smother

36 elpa - ut'

37 el - qa - gl - pitu

7) (Kainmuk'ki (lei to - mite) as mist
or ko'kga, asknee)

Umpqua

tia' tūgmōme
 the man

Ku'tan to
 his horse

Ku'tin at! he has a horse A

~~aswit hit he has blankets~~ C

~~Kglmit hit ——— bow~~

~~Kwitas at! he has a dog~~

Kgéntaimi t'a mīc tūt, she has a baby B
 the woman baby has

A

~~S3 at! nāg~~

~~1 — tūn~~

~~D3 at! wāg~~

~~2 at! ūts~~

~~1 at! mīs~~

~~P3 at! nāgūn'~~

~~2 at! nāgl ū-tai~~

~~1 at! nāgl~~

B

~~tūt~~

~~— nāg~~

~~— tūn~~

~~— wāg~~

~~— ūts (almost "its")~~

~~— mīs~~

C

~~hit~~

~~— nāg~~

~~— tūn~~

~~— wāg~~

~~— ūts~~

~~— mīs~~

~~— nāgūn'~~

~~— ū-tai~~

~~— nāgl~~

~~To sell (in store) t'ukha t'ca'ono~~

S. 3

~~t'ukha t'ca'ono~~

2

1

~~t'ukha t'ca'ono~~

Kim nist'ona

~~t'ukha t'ca'ono~~

Kim nahan

~~t'ukha t'ca'ono~~

~~(t'ukha t'ca'ono (to buy))~~

~~t'ukha t'ca'ono (to be about to buy)~~

S3 mas'

2

1

Kim nahan

~~t'ukha t'ca'ono~~

~~an'ig~~

~~agw~~

~~ats'~~

~~ants'~~

~~t'ukha t'ca'ono (to be buying (as in store))~~

~~t'ukha t'ca'ono (to be buying (as in store))~~

~~t'ukha t'ca'ono (to be buying (as in store))~~

~~are you buying something?~~

~~t'ukha t'ca'ono (to be buying (as in store))~~

~~ir'agw / D3~~

I am selling my horse

~~t'ukha t'ca'ono (to be buying (as in store))~~

~~nahan~~

~~nist'ona~~

~~t'ukha t'ca'ono (to be buying (as in store))~~

~~an'ig~~

you sell your horse

Take & Catch

S.3 tuas' gla - kwā - kwān, he look it

2 kün niq'ts naq

gn " "

or

än'taq,

1 kün ná'han

kwā-yn'

D.3 tuas' wüq

kwān

or

ägw (if initial primum)

2 kün niq'ts äts

äts) (without primum)

1 kün ná'qwa

or

än'tos (without primum)

P.3 tuas' nüg

2 kün niq'ts - tci

or

ä-tci }

1 kün ná'n' - qün

or

qün' - älg

Umpqua

Feb 17

S.	3 tuas'	ya qu'yun	Ku ₇ t ₇ m	he sees a horse
	2		an'iq	
	1		u-in	
D	3		un-äqu'	
	2		äts'	
			ämts	
P.	3		ä'ci	
	2		an'qin	
	1			

S. 3 tuas' tsü-qu'yun he knows it

2 tsü an'iq

1 tsü 'yu-än, I know

D 3 tuas' tsü-qu'yun

2 kin-niq'tsuts

kin-näq'in

W

(tsü or tsü-qu'yun)

ämts

ämts ämts

P. 3 tuas' niq

2

1

ä'ci

an'iq

Umpqua

To be cold

S. 3 tua'

2

1

D 3 tua'wûg

2

1

P 3 tua'mûg

2

1

nû-kâo-~~ptq~~

ân-ûg

ân
âgw'
âts'
ânts'

âstcî
ânlg

objtc

tua' S 3

—wûg D 3

—nûg P 3

with adv verbs

with verbs
Affirmative
action

tua'wûg

mûg

so
nigts-nag S 2

—âts D 2

—tci P 2

with adv. & neuter
verbs

but prefix kin
for regular
trans. verbs

(to be sick)

S. 3 tua' psnai'

~~2 nigts-nig~~

~~1 na-han~~

or na'-han psnai'

ân ûg or nigts maq
psnai'

D 3 tua'wûg psnai'

2 or miabâts

1 or na'quân

so
na'-han S 1

na'quân D 1

nan'qûn P 1

with kin prefix
for trans verbs

To eat

S.	3	tuá	glai	
	2	nápsmúg	glai	or glai-án-úg
		or		
	1	nahan		or glai-in'
D,	3	tuawúg		áts' or nistsúts glai
	2			áts' or náqum
	1			
P	3	tuánag		
	2			á-pei
	1			án-úg

To steal (if seen)

S.	2		omir-kynan-úg
			1 kyná
S	3		n or nahan omir kyná
S.	1		
D	3	tuas'wúg	

To ~~catch~~ hit with club

S 3 tuas' t'a-hau-hau^u
2 _____ au'iq

1 t'a-at hau-iu'

D 3 t'a-hau' hu-wun a^u w' t'c
2 _____ ats' t'c
t'c 1 t'c _____ ants' t'c

To ~~box~~ hit me with a psv

S. 3 Kso-slag'-wun
2 _____ au'iq

1 { ^{ga-wun, w} _____ Kso-slag'-wun }
he hit me, Kso-slag'-ga-mim,
you _____ slag-uts-au'iq
I " you Kso-ag^{ts}-na'

p133 Mupqua

Oct 14

50 tʒaʔe

51 Kqai-ämls 'pqä-cu'

52 nokir-ma

53 hä-we

54 hil-lä-gwä

55 (kai-u-wänts) tk'til'ma

56

58 tʒa'e cil'lüz

road, tʒain

Verbs	
Have	✓✓✓✓✓
Want	✓✓
See	✓
Know	✓
Take (catch)	✓
To be cold	✓
Walk	
Run	
Stand	
Sit (ground)	
sit (chair etc)	
Lie down	
Eat	✓
Lose	✓
Steal	✓
Give	Work

p. 114, 87 ED

Umpqua

~~awehintqanls kutin we ho lost a horse~~
~~we have lost~~

~~am'toinls kutin~~

S. 3 he has lost

~~ing like to be cold~~

2

1

D3

2

1

P. 3

2

1

to be sick

~~psnai-tig
ma pashalat
place~~

~~psnai (sick all over
just sick)~~

S. 3

2

1

D3

2

1

P. 3

2

1

Umpqua

Recorded

Umpqua Bay Oct. 2/84

- 1 qwâ-ka itun, my head
- 2 ————— 'mîq thy "
- 3 ————— te, his "

- p 1 ————— (nâm'tqli-quân) qwâ-ka ě-quân
- 2 ————— (k'i'-qait) qwâ-ka-ait'
- 3 ————— teug

- pl 1 ————— ěntĕs
- 2 ————— ai'te
- 3 ————— te naq'

- p. 82: 20 tuis'-kâ nûmĕs ✓
- 23 tûlûm'-ku-tûmĕs ✓
- (p) 24 we-mô'-kûmĕs ✓
- 25 kûrit-gûmĕs ✓
- 26 qûit-tĕlt-cûmĕs ✓

(K'igûm'tqli quân
belong to both of us (his + my)
thy + my)

one of our (ye + I) ~~awehintank~~ Kû'-tân
 ——— (thm + we) } a weh'in tĕanĕs Kû'-tân
 ——— (they + not you) } we h'w l'wka a horse
 ——— } an'tsûnĕs Kû'-tân
 xx

their² heads sick

qa-tu³g^hetc / plnai-tu³ quwa^hka
two person sick head

(tu³gonni, (man)
~~tu³cu~~ | supplied
instead of kete

your 2 head r sick

~~ni³qum p³lets~~ ts' quwa^hka plnai-tu³ ni³qum p³lets' ym³(du)

our 2 heads r sick

Ki-qants plnai-tu³ quwa^hka

their-heads (pl) sick

ca³na³g^htu³ mo³ni plnai-tu³ quwa^hka
2,3 men sick head

(kete cu used
instead of tu³gonni)

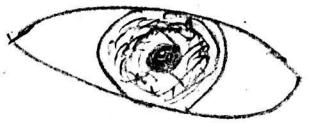
hai-mu³g^hall

your heads (pl) sick

ni³qum p³le-tce

our (pl) heads sick

hai-mu³tu³ts' quwa^hka plnai-tu³
all our head sick



(2) tu³en³u³ng^hla tu³ mo³ni w³u³n³u³ w³u³n hi³ u³ kw³e³t'
that man black hair

mu³na³m³ka³lin hi³ u³ kw³e³t' w³u³n³u³ w³u³n kw³u³ts' kw³u³ts' " " " white
my hair is black

ni ³ qum ³ q ³ lin	_____	_____	yr " " "
qa ³ ts ³ g ^h kete	_____	_____	the ³ (2) " " "
ni ³ qum ³ p ³ lets	_____	_____	yr (2) " " "
Ki-qants	_____	_____	our (2) " " "

Umpqua (Spencer, Scott)

I/

- 1 tūq-suo-ni
- 2 kaé-u-tcu-ni
- 3 tēq mūl-mā
- 4 ki-u-tcil-mā
- 10 (a) tci-äg-li
- (b) ta'-~~mūc~~ mūc
- 11 tūq mo'ni ta'-mūc
- 12 kaé-u-tcu-ni ta'-mūc
- 13
- 8 ya'-kaé-ix ta'-mūc
- 6 girl ^{white} moon sick — Kima tala'ha
- " who's moon sick — tala'-a-kaé-lim-tā
- 5 tala'-aca-kā-mā
- 24 smé'-kqamio tūq mo'ni

tua ^{that}
 plqnai-tūq, riek'

II) 1. quāk-ai-tūn my head or (quāk+itūn)
 nāim tqlin quā'kā your head = head is sick
 plqnai-tūq — my head
 tuāpāg mōm plqnai-tūq quā'kā, his head is sick
 nāim tqlin quā'kā plqnai-tūq, my head is sick
 nī qim tqlin — " " "

(Mupqua) ② (Purser Scott)

Pl 3 hai-müt_{all} tūgnoni hiū^k gwé kwit₃ kwit₃

2 nūqūm pqlé tce _____

1 hai mu tūn_{all} tūn_{out} _____

hiū^k gwé, either in or out of head

si-ā mā, part of hair

back of head tsūn-ni-ōt

5 face kūn'-ni

7 all kōpa

corn

iris

pupil

9 kāk-kū

10 tsū-ni-ōnī

14 kāk-wi-āq

15 kwū-tūn t'e' (artificial hole)

17 kqū-ās'-sū

19 sūm'ig kwū'nā mā' (natural hole)

16 kāk-wi-āml₃ kwū'nā mā
kwū-tūn t'e'

15

22 Kwün' qai

Kdñntm Kwün' qai nu' kwü maist' v
both | cheek dirty

qai' tsámám-yät'
dirty

agl-kqain kopa plnai tñg
~~one~~ eye sick

agl kq' ordinary for me

23 yu' sün | tua tñg mone yé sün
hat man beard

or yu' sün i tñg
nam tñg yé sün
my beard

24 kqat-ä' | 27 tñg+ || 28 tñh' tñh'

29 kwütso'thó | 30 kwü nit' qu || 32 tsim' üts-hüm'

33 sho-kqwe | 35 skogans, | tñg or nam' tñg skogans my

37 p'qagl-pq | p'qagl-kw' tñg or ————— p'qagl-p'qmy

38 tsim' kwé da back | tsim' kwé tñg or nam' tñg tsim' kwé
p. 228 at 229 e final changed to a before i

39 g'khu-ai' | 40 kw' tñg | 43 kq' mi | kqo-ku' tñg or nam' tñg kq' mi

44 tca' loq' | 45 tñt' tñg | 46 hi sit' tñg tñt' tñg

48 knäg'-qwäs | 47 aik' tñg tñg tñt' tñg

51 g'khu' hain | tñt' tñg for hand, arm & finger (pic)

52 hi sit' tñg + 51
53 aik' tñg tñg + 51

73 K'qwe-ne' ✓

74 tci-ä' tciim ✓

113 cü'kwü-näté' ✓

77 Kōkq ✓

83 tsi-kü ✓

84 ka-qant tsi-kü ✓

92 Kqa-we ✓

94 Kqai-stkq ✓

98 hai-i ✓

99 mai-i ✓

123 diaphragm ✓ t'Kqurāham

104 t'kqai-tā' ✓

108 t'qain ✓

109 t'zlkqa'-no ✓

110 ts'na'-wi ✓

111 Kqna'-we ✓

118 ca'-yā ✓

119 t'cū-qwis ✓

III

8 qai'-tciim (8 not 1)

2 t'zlkqa'-no'nü q'ka-kai-i
skin shirt

4 kwen-kü

5 t'zlkqa'-no-ni t'se'-kü-e

6 " hant-kü-e

9 kwit-tsi'ya-wit-tu-i

14 äs-wat' (rodent)

ratsüs-kü-nim t'zlkqa'-no

20 t'qüm'-ku-tim t'zlkqa'-no
nakq (elk)

stiq'moni tsi'-kqin (beak)
man deer

24 qwe-mo'-tciim t'zlkqa'-no
we-mē-tci (rabbit)

25 kwit-qem' t'zlkqa'-no
qū (beaver)

26 kwit-t'zlitc'üm'
qüt-t'zlitc' (land otter) ✓

28 t'süq'-pi

29 t'quts (paint) t'ni ts'en-hi
winwin t'zuts 37

30 t'quts (paint)

III

44 Ku'měnto ^{hant' kw-e} ~~hant' kw-e~~ K'gwu' nū

45 qwūs - qwūs

42 t'cū - mīg' K'gwē ✓

II 64 t'cū - mīg' kw' fonges accent?

Oct 2/84

14. 2. i'g' l' ^{hole} k'ga hit-si' ✓ _{house}

3 tū' K'gwū - māi'

~~4 tū' K'gwū - nū' ni~~ } hit-si' - sūm _{the house}

5
6 K'g'li - au ✓

7 K'au'gw ✓

9 K'g'li - au' K'ūs - slai' ✓

10

11 3 K'wūn - na' t' s' u

12 K'gwag' l' t' a ✓

13 ~~K'wūn~~ ai tū - K'gwū - nū

14

15 K'gwai' - gw' fonges ✓

16 t' i - t' ai - i ✓

17

18

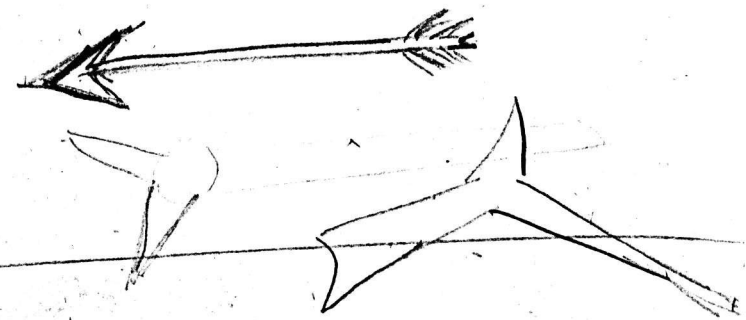
19

IV. 34 ka-u'gli-yu 'ni hit si
 (bark) bark (made of) looge
 ka-mas' under milk
 ka-ma-su'ni hit si
 brush (made of) looge

40 tsi-ga' (ma-tou-sim) bed of the
 sacking, licking
 (?) whatever is used for sleeping & lying on

67 kqgli-nu staircase
 68 " " ladder
 69 kqai-yu wunts'
 75 tei
 76 tei

(looge) = ?



V. kqgli-mi' tu' ①

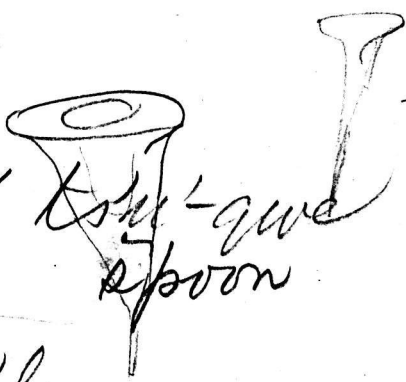
3 tsi-kqsi
 17 tsi' - kqsim's 'sli-kqwi feathers
 of the arrow

23 p'p'q' | 28 si-gai'

30
 31
 32 kpa' nu' sli'ang sli' ai-ams' (salmon)
 hook
 35 kqai-nu' tsi'ni sli' qwa-ni (cf smoke IV, 13)
 kqai-yu-wunto- stone male of pipe
 -ni = old sup -en in wood-en, ash-en
 36 sli' qwa-ni's' of the pipe
 kwu' mo' kwo stem

p. 90) 92

2 mástet / u-ni' tsu'-gwa
hokn / mader spoon



93-1 Kautsil

8(3) tū-má-í-cí "used in lodge for keeping things in"

95-1 tgli-tai

7 nítsgv

9 nítsgv-uni k'g'í-gau'
meat boiled

13 kár-tgli-sí

~~##~~
VII) 2 7 tsgv-í-kwít

~~k'g'at-ti-m'g~~ k'g' mo ni (man)
gwá-ká head t'úg+ (tooth)
á-s-wát (blanket) hit-sí (lodge)

267

Bernalillo N.M.

Oct. 29th. 1887

Dear Mr. Pilling

It had been practically impossible to prepare my Executive or field report for last year up to this time - For a time I was not well enough, then I was out in the hills with the Major - Then when I got down finally to Jersey when my trunks were I could not find my field notes for that year & now I am in the midst of work at the Pueblo of Zilla - However I shall while here within the next ten days make a great effort to write you a good one as I can from memory. Hoping this may at least serve the purpose & that you are well I am sir,
 Yours
 J. A. Stevenson

SMITHSONIAN INSTITUTION.			
DEPARTMENT OF ETHNOLOGY.			
RECD	NOV. 4,	1887.	L. B. P.
AMSD	167		

Bernaldes, J. M.

Oct. 29-87.

Stevenson, James

For various reasons has
found it impossible to
prepare admin. report
but will endeavor to
do so within next ten
days - V. e. e.

See